Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oto Ja wydam cię synom Wschodu w posiadanie. Rozstawią u ciebie swoje obozy i urządzą u ciebie swoje siedziby. Oni będą zjadać twoje owoce i oni wypijać twoje mleko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego posłuchajcie: Ja wydam was w ręce ludów wschodu! Rozbiją oni u was swoje obozy i urządzą swoje siedziby. Oni będą zjadać wasze owoce i oni wypijać wasze mleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wydam cię w posiadanie narodom Wschodu. Pobudują swoje pałace u ciebie i urządzą u ciebie swoje mieszkania. Będą jeść twoje plony i będą pić twoje mleko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja cię też podam narodom wschodnim w dziedzictwo i pobudują pałace swoje w tobie, a wystawią mieszkanie swoje w tobie, one będą jeść urodzaje twoje, oni też będą pić mleko twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto ja ciebie dam synom wschodnim w dziedzictwo i postawią chlewy swoje w tobie, i rozbiją w tobie namioty swoje: oni jeść będą zboże twoje i oni pić będą mleko twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oto dlatego wydam cię w posiadanie synom wschodu. Rozbiją u ciebie swoje namioty i przygotują sobie u ciebie mieszkania. Oni będą spożywali twoje plony i będą pili twoje mleko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto oddam cię mieszkańcom Wschodu w posiadanie. Założą oni u ciebie swoje obozowisko i urządzą u ciebie swoje mieszkanie; będą zjadać twoje owoce i wypijać twoje mleko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc Ja dam ciebie w posiadanie synom Wschodu. Rozbiją u ciebie swe obozy i założą swe siedziby. Oni będą jedli twoje owoce i pili twoje mleko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Ja sprawię, że zawładną tobą synowie Wschodu. Rozbiją u ciebie swoje obozy i założą u ciebie swoje siedziby. Będą jeść twoje owoce, będą pić twoje mleko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oto dlatego Ja dam ciebie w posiadanie synom Wschodu. Zamieszkają u ciebie w swych zagrodach i urządzą u ciebie swe siedziby. Oni będą spożywali twoje owoce, oni będą pili twoje mleko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це ось Я видаю вас синам Кедема в насліддя, і поселяться з своїми добрами в тобі і поставлять в тобі їхні шатра. Вони зїдять твої плоди, і вони питимуть твоє добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego podam cię w dziedzictwo synom Wschodu, aby w tobie urządzili swe koczowiska oraz w tobie pobudowali swe osady; oni będą spożywać twoje płody i oni będą wypijać twoje mleko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc oto ja daję ciebie w posiadanie mieszkańcom Wschodu, a oni założą w tobie swoje obozy otoczone murem i niechybnie umieszczą w tobie swoje przybytki. Będą jedli twoje plony i będą pili twoje mleko. |